

Trame possible d'un protocole pour l'enquête lexicale :

- mots non sollicités, refusés / mots appropriés
- dérivés
- synonymes
- emprunts, cheminements du mot
- problèmes de proximité/confusion avec d'autres mots
- composante géographique
- champs sémantico-historiques
- étude chronologique
- éléments à prendre en compte dans l'étude des mots pour mettre en évidence leur circulation, leur catégorisation, leur flexibilité.
- pourquoi ce mot se heurte à des écueils traductifs ?
- point de départ et notre point de repère doit être la traduction.

Approche diachronique qui pourrait aider pour une première réponse : à quel moment le mot est-il paru dans une des deux langues (ou dans les deux) ? Ou alors à quel moment il a cessé d'exister dans une des deux langues. Ensuite, est-il revenu ? Et dans quel état ? Chargé d'autres significations ? Dans le cas de l'existence du mot dans les deux domaines linguistiques, pourquoi sa traduction n'est pas transparente ? Quelle connotation historique, littéraire ou quel choix diastratique ont pu intervenir pour créer cette différence entre les deux langues ? Peut-on tenter une contextualisation qui permette de guider dans la traduction la plus appropriée, en proposant des synonymes selon les domaines culturels ?

Liste des MOTS sélectionnés (juin 2022) :

- « Aria, air » : Marie Tachon - Michel Lehmann
- « Discours » : Olivier Guerrier - Yves Le Pestipon
- « Fable » : Olivier Guerrier - Yves Le Pestipon
- « Comico, commedia » : Cécile Berger
- « Azzione » : Cécile Berger
- « Specchio » : Florent Libral
- « Réfléchir, riflettere » : Florent Libral
- « Impresa » : Fiammetta Iovine - Delphine Montoliu
- « Démon (demonio) / demone (daimon) » : Sixtine Desmoulins et Antonella Capra
- « Almanacco » : Luca Padalino
- « Civile » : Antonella Capra ou Luca Padalino
- « Putta » : Jean-Luc Nardone - Antonella Capra
- « Momento » : Fabien Coletti (le "moment" galiléen, etc.)
- « Gentile » Cécile Berger et Delphine Montoliu

Outils pour l'étude des mots

[Trésor de la langue française.](#)

Jean Nicot, *Trésor de la langue Françoise tant Ancienne que Moderne*, Paris, David Douceur, 1606.

César Oudin (hispanisant), *Trésor des deux langues françoise et espagnolle*, A Paris, chez Marc Orry, 1607.

[Vocabolario della Crusca](#) (cinq éditions § 1612 § 1623 § 1691 § 1729-1738 § 1863-1923)

Dictionnaire de l'Académie française (neuf éditions : § 1694 § 1718 § 1740 § 1762 § 1798 § 1835 § 1877 § 1932-1935 § 1992)

Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.

Jacqueline Lillo (a cura di), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne*, XVI-XXI siècle, Carocci «Biblioteca di testi e studi», 2013.

Pour rendre le travail plus homogène, une grille qui liste les points importants à aborder pour chaque mot, en les accompagnant d'exemples contextualisés :

MOT	Pourquoi la traduction du mot n'est pas transparente ? (éléments de contextualisation et synonymes)	Date ou période de apparition du mot en FR et IT et date de passage du mot entre les langues	Signification initiale du mot en FR et/ou IT	Date ou période de disparition du mot en IT et/ou FR	Date ou période de retour en IT et/ou FR	Le retour a-t-il apporté une modification morphologique et/ou sémantique ?	Quelle connotation du mot en IT et/ou FR ?
-----	--	--	--	--	--	--	--